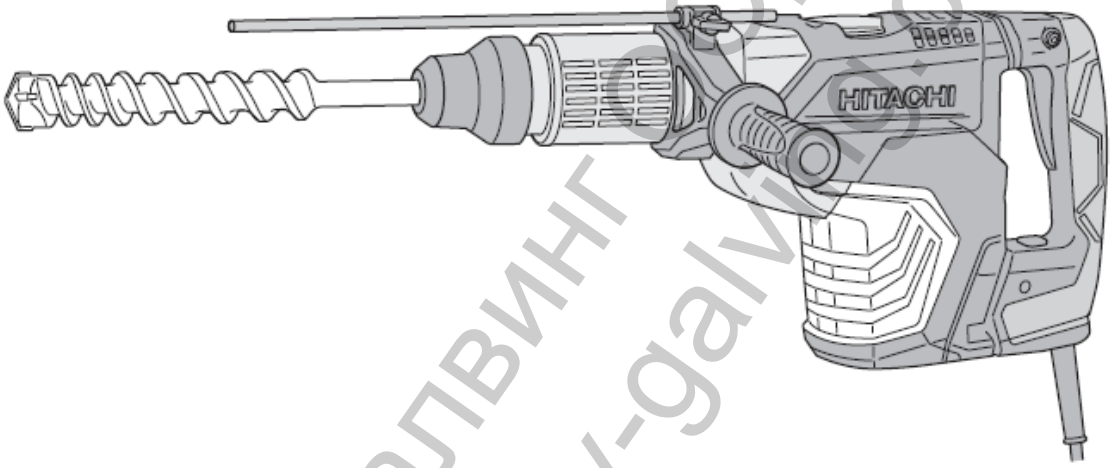
Превод от английски език

HITACHI

UVP

Перфоратор
DH 45MF, DH 45MEY



Гашев-Галвинг ООД
www.tashev-galving.com

Прочетете и разберете тези инструкции, преди да започнете работа.

РЪКОВОДСТВО ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ

ОБЩИ ПРАВИЛА ЗА БЕЗОПАСНОСТ НА ЕЛЕКТРИЧЕСКИ ИНСТРУМЕНТИ

⚠ **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:**

Прочетете и разберете всички инструкции.

Неспазването на всички инструкции, дадени по-долу, може да доведе до токов удар, пожар и/или сериозни наранявания.

Запазете тези инструкции за бъдеща справка.

Терминът "електрически инструмент" се отнася за вашия инструмент, захранван от електрическата мрежа (с кабел) или от батерия (безжичен).

1. **Безопасност на работното място.**
   a. **Поддържайте работното си място чисто и добре осветено**. Безпорядъкът и неосветените участъци на работното място са предпоставка за трудови злополуки.
   b. **Не използвайте електрическите инструменти във взривоопасна среда, например в близост до лесно запалителни течности, газове или прах**. Електрическите инструменти изпускат искри, които могат лесно да възпламенят праха или изпаренията.
   c. **Не допускайте странични лица, деца и посетители в опасна близост, докато работите с електрически инструмент**. Отвличането на вниманието е предпоставка за загуба на контрол над електрическия инструмент.

2. **Електрическа безопасност**
   a. **Щепселът на електрическия инструмент трябва да съответства на контакта. Никога не променяйте щепсела по никакъв начин**. **Не използвайте адаптери със заземени електрически инструменти**. Непроменените щепсели и съответстващите контакти намаляват опасността от токов удар.
   b. **Избягвайте контакта на тялото си със заземени повърхности като тръби, радиатори, печки и хладилници**. Това крие риск от токов удар, ако вашето тяло е заземено.
   c. **Не излагайте електрическите инструменти на дъжд или влага**. Проникването на вода в електрическия инструмент ще увеличи риска от токов удар.
   d. **Не злоупотребявайте със захранващия кабел. Никога не използвайте кабела за пренасяне или дърпане на електрическия инструмент или за изключване на щепсела от контакта. Пазете кабела от нагряване, омасляване, допир с остри ръбове и въртящи се части. Незабавно сменете повредените кабели**. Повредените кабели увеличават риска от токов удар.
   e. **Когато работите с електрическия инструмент на открито, използвайте само удължители, които са подходящи за работа на открито**. Използването на удължител, подходящ за работа на открито, намалява риска от токов удар.
   f. **Когато работата с електрическия инструмент във влажна среда е неизбежна, използвайте устройство за дефектнотокова защита на захранващата линия.** Използването на дефектнотокова защита намалява риска от токов удар.

3. **Лична безопасност**
   a. **Бъдете внимателни, наблюдавайте работата си и постъпвайте разумно, когато работите с електрическия инструмент. Не работете с електрически инструменти, когато сте уморени или под влияние на наркотици, алкохол или лекарства**. Един момент на невнимание по време на работа с електрически инструмент може да доведе до сериозно нараняване.

ТРАЯВ-ТЕХНИК ООД
www.trayv-tech.com

b. **Използвайте лични предпазни средства. Винаги използвайте предпазни средства за очите**. Предпазните средства като дихателна маска, нехлъзгащи се обувки, каска или антифони, използвани при съответните условия на работа, ще намалят риска от наранявания.
c. **Вземете мерки за предотвратяване на случайното стартиране на електрическия инструмент. Уверете се, че стартовият бутон е в изключено положение, преди да включите инструмента към захранващия източник и/или батерията, както и при вдигане и пренасяне на инструмента**. Носенето на електрически инструменти с пръст, поставен върху стартовия бутон, или подаването на захранване към електрически инструменти с включен стартов бутон са предпоставка за инциденти.
d. **Махнете от електрическия инструмент всички ключове за регулиране или гаечни ключове, преди да включите захранването**. Гаечен или регулиращ ключ, останал закрепен за някоя от въртящите се части на електрическия инструмент, може да причини нараняване.
e. **Не се пресягайте. Винаги поддържайте стабилна стойка и пазете равновесие**. Това ще ви даде възможност за по-добър контрол върху електрическия инструмент в неочаквани ситуации.
f. **Носете подходящо облекло. Не носете широки дрехи или украшения. Приберете дългата коса. Пазете косата, облеклото и ръкавиците си от движещите се части**. Широките дрехи, украшенията и дългата коса могат да бъдат захванати от движещите се части на машината.
g. **Ако уредите са снабдени с конектори за включване към система за отвеждане или събиране на прах, уверете се, че свързванията са правилно осъществени**. Използването на съоръжения за събиране на прах може да намали рисковете, свързани с праха.

4. Използване и грижа за електрическия инструмент
a. **Не претоварвайте електрическия инструмент. Използвайте електрически инструмент, подходящ за предвидената от вас работа**. Подходящият електрически инструмент ще извърши работата по-качествено и по-безопасно в диапазона, за който е предназначен.
b. **Не използвайте електрическия инструмент, ако стартовият му бутон не може да го включи или изключи**. Всеки електрически инструмент, който не може да бъде контролиран чрез стартовия му бутон, е опасен и трябва да се ремонтира.
c. **Изключете щепсела от захранващия източник, преди да извършите каквито и да било настройки, смяна на аксесоари или когато прибирате електрическия инструмент за съхранение**. Тези превантивни мерки за безопасност намаляват риска от случайно включване на машината.
d. **Съхранявайте електрическите инструменти, които не използвате, далеч от достъпа на деца или необучени лица**. Електрическите инструменти са опасни в ръцете на неопитни лица.
e. **Поддържайте добре електрическите инструменти. Проверявайте за разцентроване или заяждане на движещите се части, за счупени части или всякакви други условия, които биха могли да повлияят на правилното функциониране на машината. При наличие на повреди, електрическият инструмент трябва да бъде ремонтиран, преди да го използвате отново**. Много инциденти са причинени от лошо поддържани електрически инструменти.
f. **Поддържайте режещите инструменти остри и чисти**. Правилно поддържаните инструменти с остри режещи ръбове е по-малко вероятно да доведат до заяждане или загуба на контрол.
g. **Използвайте електрическия инструмент, аксесоарите и режещите накрайници (бургии) в съответствие с тези инструкции, като вземете предвид работните условия и работата, която извършвате**. Използването на електрическия

Тайфун-Гарвин ООД
www.tabnev-garvin.com

инструмент за операции, различни от тези, за които е предназначен, може да създаде опасна ситуация.

5. **Обслужване**
   a. **При обслужването на електрическия инструмент използвайте само идентични резервни части.** Това ще осигури безопасността на електрическия инструмент.

ПРЕДПАЗНИ МЕРКИ
Дръжте децата и инвалидите на безопасно разстояние.
Когато инструментът не се използва, той трябва да се съхранява на място, недостъпно за деца и инвалиди.

ПРАВИЛА ЗА БЕЗОПАСНОСТ НА ПЕРФОРАТОРИ

1. **Използвайте предпазни средства за ушите**. Излагането на високи нива на шум може да причини увреждане на слуха.
2. **Използвайте помощните ръкохватки, доставени заедно с инструмента**. Загубата на контрол може да доведе до наранявания.
3. **Дръжте електрическия инструмент за изолираните части на ръкохватките, докато извършвате операции, при което режещият инструмент може да влезе в контакт с електрически проводник или собствения си кабел**. Контактът с електрически части под напрежение може да постави под напрежение оголените метални части на инструмента и да причини токов удар на оператора.

ДОПЪЛНИТЕЛНИ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ЗА БЕЗОПАСНОСТ

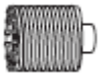
1. Уверете се, че захранващият източник, който ще използвате, съответства на изискванията за захранване, посочени на идентификационната табелка на продукта.
2. Уверете се, че прекъсвачът на захранването е в изключено положение (OFF). Ако включите щепсела на уреда в контакта, докато прекъсвачът на захранването е във включено положение (ON), електрическият инструмент ще стартира незабавно, което може да доведе до сериозни наранявания.
3. Когато работното място е отдалечено от захранващия източник, използвайте удължаващ кабел с подходящо сечение и капацитет. Удължаващият кабел трябва да бъде с възможно най-малка дължина.
4. Не докосвайте бургията по време на работа или непосредствено след това. По време на работя бургията се загрява много и може да причини сериозни изгаряния.
5. Преди да започнете разрушаването, издълбаването или пробиването на стена, под или таван, внимателно се уверете, че няма да засегнете скрити електрически кабели.
6. Винаги дръжте здраво основната и страничната ръкохватка на инструмента. В противен случай съпротивителните сили могат да доведат до неточности или дори до опасна ситуация.
7. Използвайте противопрахова маска. Не вдишвайте вредните прахове, генерирани по време на пробиване или дълбаене. Прахът може да застраши здравето на вас и околните.
8. Монтаж на работния инструмент:
   - За да предотвратите инциденти, първо спрете инструмента и извадете щепсела му от контакта.
   - Когато използвате бургии, длета и други накрайници, уверете се, че те са оригинални аксесоари, произведени от нашата фирма.
   - Почистете стеблото на бургията. След това го смажете леко с машинно масло.

Кабел-Галвинг ООД
www.kabel-galving.com

9. Скоростта на въртене не може да се промени като натиснете селекторния бутон, докато двигателят работи, За да промените скоростта, първо спрете инструмента.
10. Дефектнотокова защита. Използвайте устройство за дефектнотокова защита, ако номиналната стойност на остатъчните токове е по-голяма от 30 mA или по-малка, ако е необходимо.

СИМВОЛИ

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ
По-долу са показани символите, използвани върху машината. Преди да започнете работа се уверете, че ги разбирате правилно.

	DH45ME / DH45MEY: Перфоратор
	Защита на оператора от вибрации
	Прочетете всички предупреждения за безопасност и всички инструкции.
	Само за страните от ЕС Не изхвърляйте електрическите инструменти заедно с битовите отпадъци! Съгласно Европейска директива 2002/96/EC за отпадъците от електрическо и електронно оборудване и нейното приложение в съответствие с националното законодателство, електрическите инструменти, които са достигнали края на експлоатационния си живот, трябва да се събират отделно и да се предават на центрове за рециклиране по начин. Благоприятен за околната среда.
V	Номинално напрежение
P	Входяща мощност
n_0	Скорост на празен ход
Bpm	Брой удари при пълно натоварване
φ_{max}	Максимален диаметър на пробиване
	Тегло (В съответствие с Процедура 01/2003 на EPTA)
	Бургия
	Бор-корона
	Функция за настройка на позицията на инструмента
	Функция "удар"
	Функция "въртене + удар"
	Включване
	Изключване
	Бутон за непрекъсната работа
	Светлинен индикатор за наличие на захранване

Ташев-Гарвин ООД
www.tashev-garvin.com

	Бутон за избор на скорост на въртене
	Индикаторна лампа
Ls	Ниска скорост / брой удари
Hs	Висока скорост / брой удари
	Извадете щепсела на захранващия кабел от контакта
	Инструмент клас II
	Стебло SDS max

СТАНДАРТНИ АКСЕСОАРИ

Освен основната машина (1 брой), опаковката съдържа аксесоарите, изброени по-долу:

(1) Пластмасово куфарче 1
(2) Странична ръкохватка 1
(3) Ограничител 1
(4) Грес A 1

Стандартните аксесоари подлежат на промяна без предизвестие.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Функция "въртене + удар"

- Пробиване на отвори за анкери.
- Пробиване на отвори в бетон.

Функция "удар"

- Разрушаване на бетон, къртене на бетон, издълбаване на улеи и престъргване (с използване на опционални аксесоари).

СПЕЦИФИКАЦИИ

Спецификациите на тази машина са дадени в таблица в края на ръководството.

ЗАБЕЛЕЖКА

Поради програмата на HITACHI за непрекъснато проучване и развитие, представените тук спецификации подлежат на промяна без предварително уведомление

Пашев Галвинг ООД
www.pashev-galving.com

МОНТАЖ И РАБОТА

Действие	Фигура
Поставяне на SDS-max инструменти	1
Сваляне на SDS-max инструменти	2
Промяна на посоката на въртене на инструмента	3
Избор на режим на работа	4
Включване и изключване	5
Светлинен индикатор за наличие на захранване	6
Промяна на скоростта	7
Монтаж на ограничителя	8
Използване на адаптер за скосено стебло	9
Демонтаж на адаптера за скосено стебло	10
Монтаж на бургия	11
Монтаж на насочваща планка и център	12
Избор на аксесоари*	–

* За по-подробна информация относно всеки инструмент се обърнете към упълномощен сервизен център на Hitachi.

Загряване (Фигура 13)
Смазочната система на тази машина е с грес и изисква загряване в студени региони.
Поставете края на бургията така, че да допира до бетона, включете машината и извършете операцията по загряването. Уверете се, че се чува звук от чукане, и тогава използвайте машината.

ВНИМАНИЕ:
Когато извършвате операцията по загряването, дръжте здраво страничната ръкохватка и корпуса на машината, за да поддържате сигурен захват, и внимавайте да не залитнете, ако работният инструмент заседне.

Използване на бутона за непрекъсната работа
Функцията за непрекъснат работа е активна само в режим "Удар". При натискането на бутона за непрекъсната работа светва син светодиод, който показва активирането на функцията за непрекъсната работа. С нея инструментът продължава да работи, дори след отпускане на спусъка. За да прекратите тази функция, натиснете отново бутона или поставете спусъка във включено положение (Фигура 14).

ЗАБЕЛЕЖКА
При натискане на бутона функцията за непрекъсната работа се деактивира. По време на непрекъсната работа дръжте ръката си далеч от бутона и хванете долната част на дръжката на инструмента, за да избегнете случаен контакт с бутона (Фигура 15).

Тошев Галвинг ООД
www.tashev-galving.com

ФУНКЦИЯ ЗА ЗАЩИТА

Този инструмент има вградена защитна верига, която изключва инструмента, за да предотврати повреди в случай на аномалии. В зависимост от вида на аномалията индикаторната лампа ще мига, както е показано в Таблица 1, и инструментът ще прекрати работа. В такива случаи проверете какъв проблем показва мигащата лампа и вземете необходимите мерки за отстраняването му.

ЗАБЕЛЕЖКА

Ако сте извършили всички необходими действия, но индикаторната лампа продължава да мига, може да е необходим ремонт на машината. Ако проблемът продължава, организирайте ремонта на машината.

Таблица 1

Показания на индикаторната лампа	Причина	Решение
Мига  или  (САМО при 110 V, 120 V, 127 V)	Температурата на инструмента се повишава, поради което защитната функция постепенно намалява скоростта на въртене, когато вътрешната температура на инструмента се доближи до посочената стойност за автоматично изключване. (Функция за регулиране на мощността) * Функцията за регулиране на мощността няма да се активира, ако светят само едно или две стълбчета от индикатора.	Нормалната мощност на инструмента ще се възстанови, веднага щом температурата спадне поради намаляване на натоварването. Непрекъснатата работа може да доведе до автоматично изключване, когато температурата на инструмента превиши настройката на термичната защита. (Вижте долния ред)
Мига 	Вътрешната температура на инструмента се е повишила над посочената стойност. (Функция за защита от висока температура)	Изключете машината и изчакайте да се охлади за около 15 до 30 минути. Когато температурата спадне, натиснете бутона за избор на скорост на въртене, за да възобновите работата.
Мига 	Прекомерният натиск, оказван върху инструмента, е довел до претоварване. (Функция за защита от претоварване)	Натиснете бутона за избор на скорост на въртене, за да възобновите работата. Старайте се да избягвате задачи, при които се прилага прекомерен натиск върху инструмента.
Мига 	1. Инструментът не стартира или се изключва, защото е включен към захранващ източник, чието напрежение е по-високо или по-ниско от номиналното. 2. Инструментът се изключва поради грешка в сигнала за наличие на напрежение, дължаща се на	Свържете машината към захранващ източник, който съответства на изискванията, посочени на идентификационната табелка. Натиснете бутона за избор на скорост на въртене, за да възобновите работата.

Ташев Алфа ООД
www.tashev-group.com

	включването и изключването на щепсела на машината от мрежата в много кратки интервали. (Функция за защита на веригата)	Когато включвате и изключвате щепсела от контакта, изчаквайте 3 секунди или повече. Натиснете бутона за избор на скорост на въртене, за да възобновите работата.
Мига 	Грешка в отчетения от сензора сигнал. (Контролна функция)	Натиснете бутона за избор на скорост на въртене, за да възобновите работата. Ако тази грешка продължи да се появява, може да е необходим ремонт на машината.

СМЯНА НА ГРЕСТА

Перфораторът има напълно запечатана маслена система за защита срещу проникване на прах и предотвратяване на изтичането на смазочно масло. Поради това, машината може да се използва без добавяне на грес за продължителен период от време. Сменете греста, както е описано по-долу.

Период на смяна на греста.
След закупуването на машината сменяйте греста на всеки 6 месеца експлоатация. Обърнете се към най-близкия упълномощен сервизен център на Hitachi за смяната на греста.

ПОДДРЪЖКА И ПРОВЕРКА

1. Проверка на работния инструмент (бургиите).
Тъй като използването на тъп инструмент ще намали ефективността и може да причини евентуални проблеми с двигателя, наточете или сменете работния инструмент, веднага щом забележите признаци на износване.

2. Проверка на монтажните винтове.
Редовно проверявайте всички монтажни винтове и се уверявайте, че те са добре затегнати. Ако някои от винтовете са разхлабени, веднага ги затегнете. Ако пропуснете да направите това, може да се стигне до сериозни инциденти.

3. Поддръжка на двигателя
Намотките на двигателя са "сърцето" на всеки електрически инструмент. Бъдете изключително внимателни, за да не допуснете повреда на намотките и/или намокрянето им с масло или вода.

4. Смяна на захранващия кабел.
Ако се налага смяна на кабела на тази машина, това трябва да бъде извършено от производителя, за да не се застраши безопасността..

ВНИМАНИЕ
По време на експлоатацията и поддръжката на електрическите инструменти трябва да се спазват разпоредбите и стандартите за безопасност в съответната страна.

Ташев-Галвинг ООД
www.tashev-galving.com

ГАРАНЦИЯ

Ние гарантираме, че електрическите инструменти на Hitachi съответстват на законите и специфичните за страната разпоредби. Тази гаранция не покрива дефекти или повреди предизвикани от неправилна употреба, злоупотреба или нормално износване. В случай на рекламации, изпратете електрическия инструмент, неразглобен, заедно с ГАРАНЦИОННАТА КАРТА, която се намира на края на тези инструкции за експлоатация, в упълномощен сервизен център на Hitachi.

ВАЖНО:

Правилно свързване на щепсела

Проводниците на захранващия кабел са обозначени със следния цветови код:

Син:	— нула
Кафяв:	— фаза

Тъй като цветовете на проводниците на захранващия кабел на тази машина може да не съответстват на цветовите обозначения на клемите на щепсела, направете следното:
Свържете синия кабел към клемата, обозначена с буквата "N" или оцветена в черно.
Свържете кафявия кабел към клемата, обозначена с буквата "L" или оцветена в червено.
Не свързвайте нито един от проводниците към заземителната клема.

ЗАБЕЛЕЖКА:

Това изискване е поставено в съответствие с БРИТАНСКИ СТАНДАРТ 2769: 1984.
Поради това цветовите и буквените кодове не са приложими за други пазари, освен за Обединеното Кралство.

Информация относно генерираните шум и вибрации

Измерените стойности са определени в съответствие с EN60745 и декларирани съгласно ISO 4871.

Измерени нива на силата на звука по скала A:	106 dB (A) (DH45ME) 107 dB (A) (DH45MEY)
Измерени нива на звуковото налягане по скала A:	95 dB (A) (DH45ME) 96 dB (A) (DH45MEY)

Неопределеност KpA: 3 dB (A).

Използвайте средства за защита на слуха.

Общи стойности на вибрациите (триаксиална векторна сума), определени в съответствие с EN60745.

Ударно пробиване на бетон:

Стойност на излъчените вибрации **a**h, **HD** = 13.5 m/s^2 (DH45ME)
8.8 m/s^2 (DH45MEY)

Неопределеност K = 3.0 m/s^2

Гашев-Галвинг ООД
www.tashev-galving.com

Еквивалентна стойност при дълбаене с длето:

Стойност на излъчените вибрации **a**h, **CHeq** = 14.2 m/s^2 (DH45ME)
9.2 m/s^2 (DH45MEY)

Неопределеност K = 1.6 m/s^2

Декларираните стойности на вибрациите са измерени по стандартен метод за изпитване и могат да се използват за сравняване на отделните инструменти.
Те могат да се използват и за предварителна оценка на излагането.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

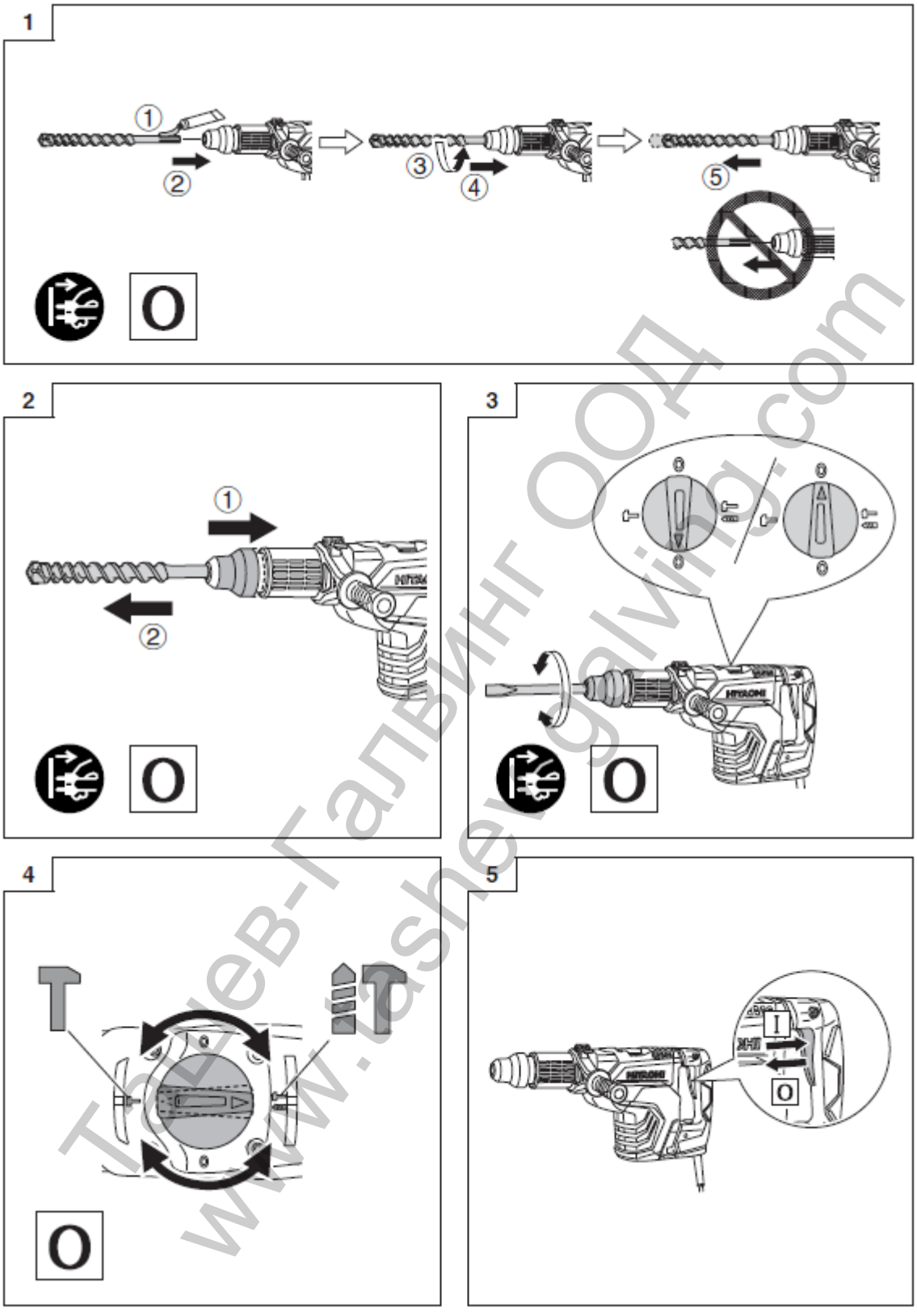
- Емисиите на вибрации по време на действителната употреба на силовия инструмент могат да се различават от декларираната обща стойност в зависимост от начина на използване на инструмента.
- Определете мерки за безопасност за предпазване на оператора, които се основават на очакваното излагане в реални условия на експлоатация (като вземете предвид всички части на работния цикъл като всички времена, когато инструментът е изключен и когато работи на празен ход, в допълнение към времето, когато спусъкът е натиснат).

ЗАБЕЛЕЖКА

Поради програмата на HITACHI за непрекъснато проучване и развитие, представените тук спецификации подлежат на промяна без предварително уведомление

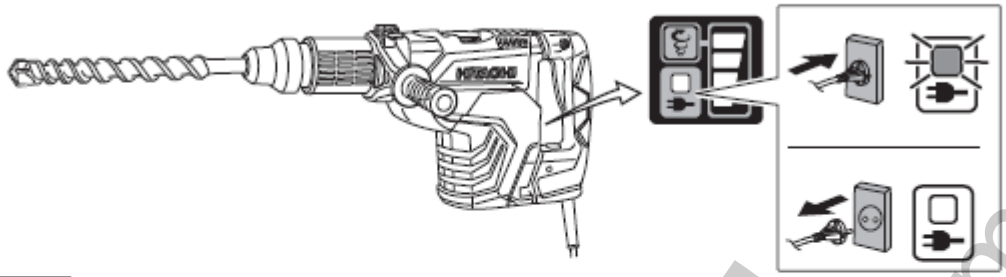
	**DH45ME**	**DH45MEY**
V	(110 V, 120 V, 127 V, 220 V, 230 V, 240 V) ~	
P	1500 W	
n_0	110 V, 120 V, 127 V : 120 – 270 min^{-1} 220 V, 230 V, 240 V : 120 – 310 min^{-1}	
Bpm	110 V, 120 V, 127 V : 1200 – 2500 min^{-1} 220 V, 230 V, 240 V : 1200 – 2950 min^{-1}	
φ_{max}	45 mm	
 φ_{max}	125 mm	
	9.0 kg	9.5 kg

Ташев-Галвинг ООД
www.tashev-galving.com



Ташев-Галвинг ООД
www.tashev-galving.com

6



O

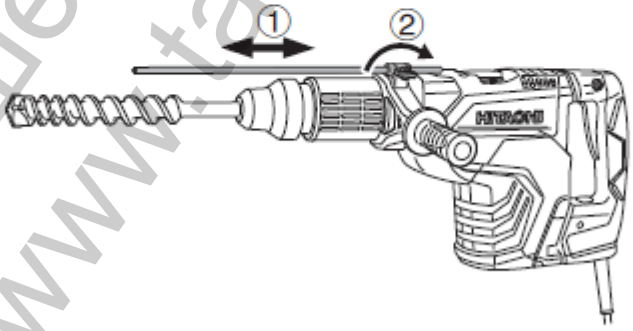
7



		Ls			Hs
110 V 120 V	n_0	120	170	220	270
127 V	Bpm	1200	1600	2100	2500
220 V 230 V	n_0	120	180	240	310
240 V	Bpm	1200	1700	2300	2950

O

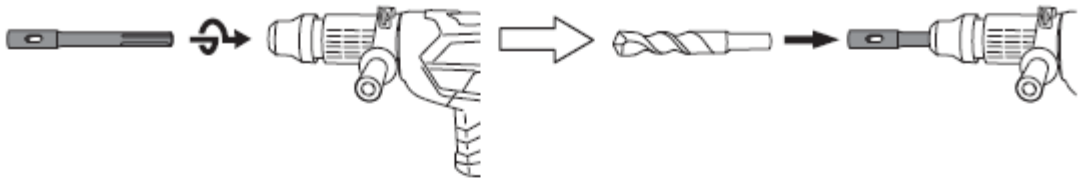
8



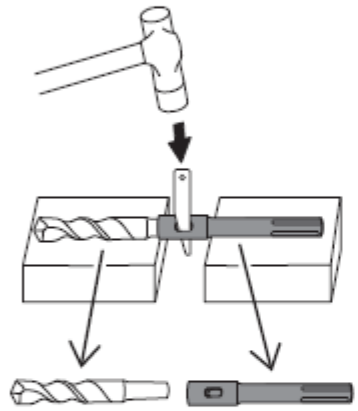
O

Ташев-Галвмнг ООД
www.tashevgalming.com

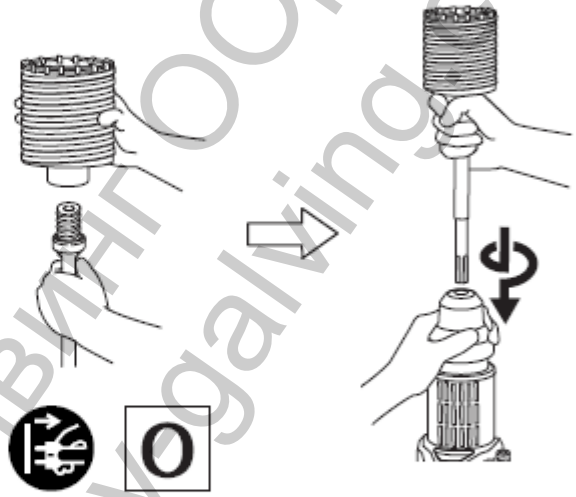
9



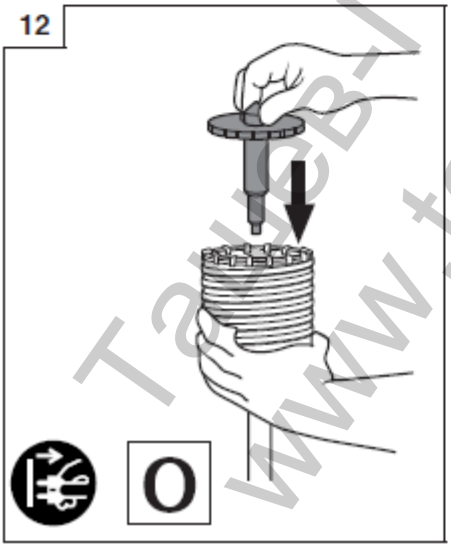
10



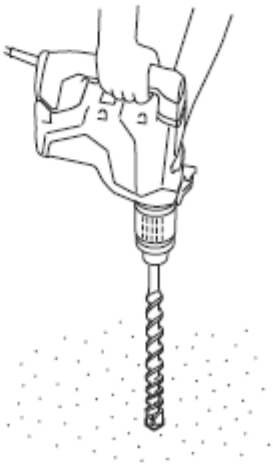
11



12

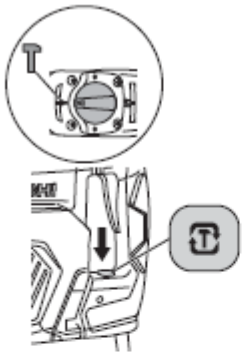


13

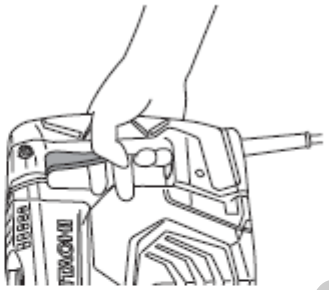


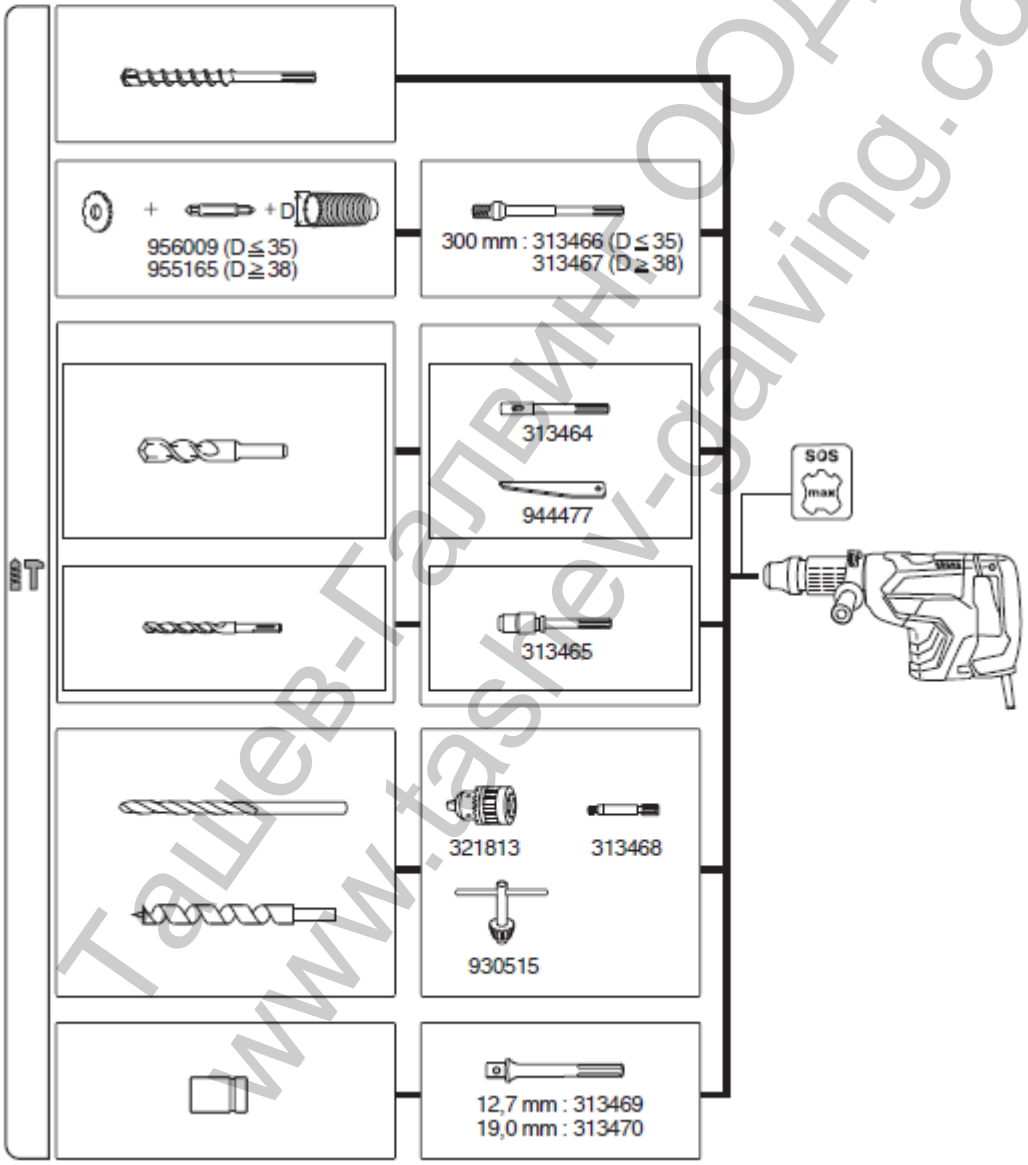
Ташев-Галвинг ООД
www.tashevgalving.com

14

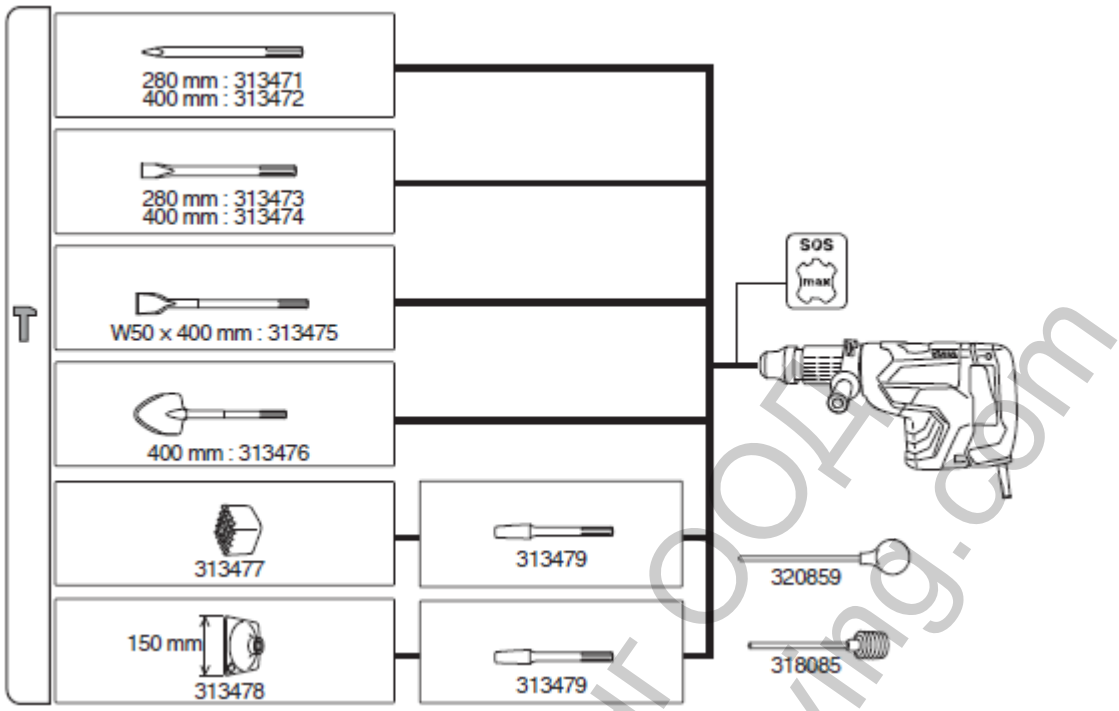


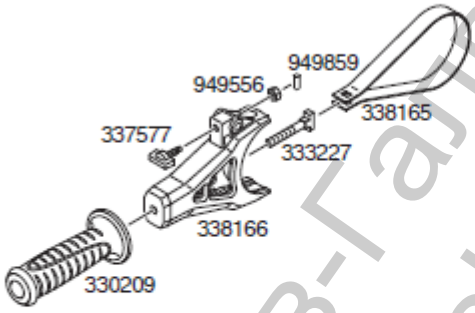
15





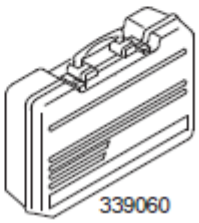
Ташев-Галвин ООД
www.tashev-galving.com











Ташев-Гальвинг ООД
www.tashev-galving.com

ГАРАНЦИОННА КАРТА

① Модел №
② Сериен №
③ Дата на закупуване
④ Име и адрес на клиента
⑤ Име и адрес дилъра
(Моля, поставете печат с името и адреса на дилъра)

ЕС ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ

Предмет на декларацията: Перфоратор HITACHI DH45ME, DH45MEY.

Декларираме на собствена отговорност, че този продукт съответства на стандарти или стандартизационни документи EN60745-1, EN60745-2-6, EN55014-1, EN55014-2, EN61000-3-2 и EN61000-3-3 съгласно Директиви 2004/108/EC и 2006/42/EC. Освен това този продукт съответства на RoHS Директива 2011/65/EC.

Мениджърът по европейските стандарти в Hitachi Koki Europe Ltd. е упълномощен да изготви техническото досие.

Тази декларация е приложима към продукти с поставена CE марка.

31.12.2014 г.

Подпис – не се чете
Джон де Лури
Мениджър по европейските стандарти

31.12.2014 г.

Подпис – не се чете
А. Йошида
Вицепрезидент и директор

Ташев Галвин ООД
www.tashev-galvin.com